

Stylesheet *Neerlandica Wratislaviensia* (op basis van *the Modern Language Association Stylesheet, 8<sup>th</sup> edition*)

Authors submit contributions via the website of *Neerlandica Wratislaviensia* in the database of Scientific Journals Online (CNS).

For this, they register on the site <https://wuwr.pl/index/user/register?source=> and then link their profile to *Neerlandica* by making the appropriate choice on the list (WHICH JOURNALS ON THIS SITE WOULD YOU LIKE TO REGISTER WITH?)

Articles can possibly be sent by e-mail to the editorial secretary  
Dr. Joanna Skubisz: [joanna.skubisz@uwr.edu.pl](mailto:joanna.skubisz@uwr.edu.pl).

Each article has a fixed pattern and is preceded by an abstract.

### Summary of the scientific article (abstract)

The abstract is written in English. The text contains max. 1000 characters (approx. 160 words) including spaces. Under the abstract, keywords related to the theme of the text are added (five to seven). The font for the abstract (as well as keywords) is Times New Roman 10. The font for the headline ("Abstract") is Times New Roman 16.

### Main text of the scientific article

The main text can contain a maximum of 30,000 characters / 5000 words (including spaces, excluding bibliography).

The main text font is Times New Roman 12.

The line spacing is 1.5.

The headings for chapters of the text have the font Times New Roman 16. They are provided with a serial number like "1."

**Note:** Do not indent the first line below the numbered heading; indent subsequent lines with one tab stop.

The paragraphs and any sub-paragraphs are given the same numbers, followed by a full stop and a second or (in the case of a sub-paragraph) third number and so on (eg "1.1.", "1.1.2."). The two-digit paragraphs are in Times New Roman 14 font; the sub-paragraphs with three and more digits are in Times New Roman 12 font.

## Title page of the article

The title page consists of six parts:

- author's first and last name  
Times New Roman 12, the surname in capital letters
- ORCID number  
Times New Roman 10
- affiliation  
Times New Roman 10, in the language spoken at the university where the author is affiliated
- title of contribution  
Times New Roman 18
- English abstract  
Times New Roman 10
- English keywords  
Times New Roman 10

Title page of the article (sample):

Michal LUKAS  
ORCID: 0000-0002-0000-0000  
Univerzita Komenského v Bratislave<sup>a</sup>

### *Public service interpreting<sup>b</sup>: een globaal en lokaal overzicht van de recentste ontwikkelingen*

#### Abstract

This article deals with the topic of public service interpreting (PSI) in a global, but also local context. Research on PSI is a rapidly developing and significant subdiscipline of translation and interpreting studies, which is getting more attention due to the recent situation in global migration and discussions about the human rights of refugees and minority communities. The first part of the article briefly introduces and defines the term PSI and analyses some distinctive features of this field of translatology. The following section describes, in short, the historical development in public service interpreting (PSI) research and mentions some current trends and the most frequent topics and contexts of the applied research. The last part presents the author's own research, focusing on the situation in PSI in Slovakia and on systematic problems in this area.

<sup>a</sup> The name of the affiliation in this case in Slovak.

<sup>b</sup> Display terms in foreign languages in italics.

Keywords: public service interpreting, community interpreting, translatology, role of the interpreter.

## 1. Inleiding

Anno 2020, in tijden van wereldwijd stijgende migratie en globalisatie, krijgt het tolken voor publieke instellingen die zich bezighouden met inburgering en inclusie, steeds meer aandacht (Wietman, 194)<sup>c</sup>. Dit onderzoek beperkt zich niet tot het tolken voor exclusieve gemeenschappen zoals voor minderheden of asielzoekers, maar richt zich met name op de maatschappelijke en institutionele communicatieaspecten in publieke instellingen. De nadruk wordt vooral gelegd op het proces van institutionalisering en professionalisering van *public service interpreting* (PSI). Het onderzoek heeft zich van de oorspronkelijke statische en prescriptieve fase ontwikkeld naar een dynamisch en interdisciplinair onderzoek met een focus op interculturele aspecten (Ronson 65; Pieters 18-23)<sup>d</sup>...

Volgens Klaassen et al.<sup>e</sup> baseert de gemiddelde Nederlander haar mening op vooroordelen (23-25)...

*(verdere indeling van de tekst in paragrafen en subparagrafen)*

### 2.2. *Public service interpreting* in de Nederlandse context

Wat Nederland betreft, zijn er...

#### 2.2.1. Kwalitatieve analyse: op zoek naar de onderliggende waarden

Aan de Filosofische Faculteit van de Universiteit van Prešov werd onder leiding van J. Opalková vanaf het jaar 2011 het project *Sociaal tolken in de nieuwe maatschappelijke situatie in Slowakije* uitgevoerd...

Rudvin (2005)<sup>f</sup> vermeldt in dit verband vijf basisfactoren, die deze disbalans veroorzaken:

---

<sup>c</sup> Body References: Author's last name and page number in parentheses.

<sup>d</sup> References in the main text (with two authors).

<sup>e</sup> References in the main text: if the author (s) is (were) already mentioned in the sentence, you only need to state the page number.

<sup>f</sup> References in the main text: Display only the year of the quoted / paraphrased work in parentheses.

1. Een individu wil de diensten van een bepaalde instelling gebruiken, en de vertegenwoordiger van deze instelling beslist of en op welke manier hem/haar deze diensten worden verleend.
2. De vertegenwoordiger van de publieke instelling neemt de rol van een deskundige aan, terwijl het bij de persoon, die de dienst aanvraagt, meestal over een leek gaat.
3. De arts/rechter/ambtenaar heeft meestal een hoger maatschappelijk aanzien dan een migrant/allochtoon, hoewel dit ook van de culturele achtergrond en culturele stereotypen afhangt.
4. De aanvrager van de dienst bevindt zich vaak in een uiterst kwetsbare positie en de beslissingen van de andere communicatiepartner kunnen zijn/haar toekomst of gezondheid radicaal beïnvloeden.
5. De vertegenwoordiger van de publieke sector is een persoon die zijn/haar beroep uitoefent, waarvoor hij/zij betaald krijgt<sup>g</sup>.

Bovendien moeten ook de factoren van de meerderheids- en minderheidstaal en cultuur vermeld worden, wat de ongelijke machtsverhouding tussen de beide partijen in de communicatie alleen maar scherper maakt...

## Figures, graphs and tables

All figures, graphs and tables are numbered with Arabic numerals.

For figures, use the name "figure" / "fig." or "image" / "image" (followed by a number); for tables use the name "table" (followed by a number). Do not end the caption with a period.

Send all images separately in jpg format (resolution at least 300 dpi; size at least 1 MB).

When using image material, send a copyright statement (permission from rights holders to publish the image material) to the editor.

---

<sup>g</sup> Indent a list with one tab stop. Indent the next line as well (one tab stop).

## Figures, graphs and tables (sample):

De respondenten uit beide landen is gevraagd om in het laatste deel van de onderzoekenquête een aantal persoonlijke gegevens te geven. Naast hun leeftijd en opleiding hebben ze ook informatie verschaft over hun kennis van vreemde talen (Tabel 1).

Nederlandse respondenten	
Leeftijd	
<20	5
21-30	75
31-40	28
41-50	22
>50	77
Opleiding	
HBO/WO	188

Poolse respondenten	
Leeftijd	
<20	15
21-30	47
31-40	33
41-50	25
>50	14
Opleiding	
hoger onderwijs	101

niet-HBO/WO <sup>1</sup>	19
Vreemde talen	
0	1
1	29
2	65
3	70
4	30
meer	12
daaronder kennis van een Slavische taal	10

gemiddelde opleiding	28
alleen basisschool	5
Vreemde talen	
0	4
1	29
2	39
3	42
meer	20

Tabel 1. De Nederlandse (N=207) en de Poolse (N=134) respondenten

<sup>1</sup> Onder deze categorie vallen de respondenten die enkel HAVO/VWO en (V)MBO hebben afgemaakt. Zo'n indeling maakt het ook makkelijker om Nederlandse respondenten verder te vergelijken met Poolse respondenten, omdat dit opleidingsniveau overeenkomt met de middelbareschoolopleiding in Polen (*wyksztalcenie średnie*).

## Quotes

For short quotations (shorter than four lines of prose text and three lines of strophic text) use double quotation marks; the quote is then followed by the reference to the author and page of the quoted book.

When referring to several articles / books by one author, place the abbreviated title and page number (s) of the cited work in addition to the reference to the author. Example:

Een goede scriptie heeft een kop en een staart, met een *body* dat een goed onderbouwd argument bevat (Klaassen, “Scriptie” 1-12; Klaassen, *Jouw Scriptiecoach*, 233).

If no author is known, please include the first word (or words) of the title (in the original title style). Example: This is a paraphrase (“Trouble” 22).

Place punctuation marks (periods, commas, question marks, etc.) after the round brackets.

Example:

Over Voskuil merkt Vaessens op: “Maar zelf kijkt hij daar toch wat anders tegen aan. [...] De elite waarop de modernisten Ter Braak en Du Perron zich richtten, heeft niets meer in de melk te brokkelen” (Vaessens 19). Daarmee zet hij Voskuil duidelijk af tegen de grote voorbeelden die de beide helden van Forum zijn.

For short quotations of a verse text (shorter than three lines), mark the end of the verse with a slash “/”.

For long quotations (longer than four lines of prose text or three lines of strophic text), place a quote in a separate text block without quotation marks; indent the entire long quote with one tab stop. The font for a block quote is Times New Roman 10. Example:

Ook in de literatuur kwam het beeld van het schaatsen en het colfspel voor. In het *Lof Van 't Landt-leven, aen Martijn Snouckaert van Schauwenburgh* schrijft Johan van Heemskerck (1622):

So bind hy met een stout bestaen  
Zijn vlugge schaetsen kunstigh aen,  
En schijnt de lucht in 't ryen  
Met vleugels te door-snyen.  
Of soo 't hem lust, den bal hy slaet  
En met zijn maets uyt kolven gaet,  
Elck trachtend' in 't genaecken  
Het paeltjen eerst te raecken:  
Dus spelen zy vast in 't gelagh  
Tot dat verlopen is den dagh, (...) (308)<sup>a</sup>.

---

<sup>a</sup> Bij werken die direct voor het citaat werden genoemd, alleen het paginanummer aangeven.

When omitting parts of a quote, use the ellipsis "(...)" preceded and followed by a space.

In the absence of literature reference, place the period before the quotation marks after the end of a quote. Example:

“Presidential control reached its zenith under Andrew Jackson. (. . .) For a time, the *United States Telegraph* and the *Washington Globe* were almost equally favored as party organs, and there were fifty-seven journalists on the government payroll.”

When adding parts of text within the quote, use square brackets, followed by a long dash and the author's initials. Example:

... het verslaan van de Turken in de Slag bij Chotyn [in het Pools *Chocim* – PH].

When using the word "sic" (when moving away from any part of the quote), place the word in square brackets.

## Footnotes

Make minimal use of notes and then mainly for literature references (with three source references or more).

The notes (shown in Arabic numerals) are always after the punctuation mark. Example:

Een factiestrijd tussen Valckenaeristen en Beymanisten in Friesland,<sup>1</sup> onrust en oproer in de Verenigde Staten of de delingen van Polen getuigden van een ziekmakende sfeer ook in Europa die de oorzaak was van een zedelijk, cultureel en politiek verval.

Door de Bataafse Republiek in een breed (werkelijk of imaginair) Europees kader te plaatsen, waarschuwde de auteur bij wijze van vergelijking voor gevaren die zich elders voordeden. Dat alles werd satirisch ingekleurd.<sup>7</sup>

## Literature list

Always use the term "Bibliography" for bibliography. The heading "Bibliography" has Times New Roman 16 font; the main text within this paragraph: Times New Roman 10. The headings of the further division of the paragraph such as "Primary literature", "Internet resources", etc. are in Times New Roman 14 font.

Abbreviations:

n.d. - no date

n.p. - no place

et al. - and others (when published by more than two authors or editors)

ed. - editor

eds. - editors

trans. – translation

**Note:** When a work is published without an author's name, begin the works-cited-list entry with the title of the work

Book by one author

Surname, First name. Title. Publisher, year of release.

Jacobs, Alan. *The Pleasures of Reading in an Age of Distraction*. Oxford UP, 2011.

Sturkenboom, Dorothee. *Spectators van hartstocht. Sekse en emotionele cultuur in de achttiende eeuw*. Verloren, 1998.

Book by two authors

Surname, First name, and First name Last name. Book title: Subtitle. Publisher, year of release.

Panofsky, Erwin, en Fritz Saxl. *Dürer's "Melencolia I." Eine quellen- und typengeschichtliche Untersuchung*. Teubner (Studien der Bibliothek Warburg), 1923.

Leemans, Inger, en Gert-Jan Johannes. *Worm en donder. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1700-1800: de Republiek*. Bert Bakker, 2013.

Book by more than two authors

Surname, First Name, et al. Book Title. Publisher, year of release.

Klibansky, Raymond, et al. *Saturn and Melancholy*. Kraus Reprint, 1979.



### Book composed by an editor

Surname, First name, editor. Title: Subtitle. Publisher, year of release.

Greenblatt, Stephen J., editor. *Allegory and Representation: Selected Papers from the English Institute of Johns Hopkins University 1979-1980*. Johns Hopkins UP, 1981.

Van Praag, Deborah, redacteur. *Vrijheid. Een geschiedenis van de 15<sup>e</sup> tot de 20<sup>e</sup> eeuw*. Amsterdam UP, 1994.

### Chapter from a volume

Surname, First name. "Title of the chapter." Title of the book: Subtitle of the book, edited by first name last name of the author of the book. Publisher, year of release, pp. start and end page of the article.

Gorz, André. "The Conditions of Post-Marxist Man." *Postmodernism: A Reader*, geredigeerd door Thomas Docherty. Columbia University Press, 1993, pp. 344-354.

Kolfin, Elmer. "Slotbeschouwing: over nieuwsprenten, propaganda en prentgebruik." *Stadhouder in beeld. Beeldvorming van de stadhouders van Oranje-Nassau in contemporaine grafiek 1570-1700 (Themanummer van het Jaarboek Oranje-Nassau Museum 2006)*, geredigeerd door Sabine Craft-Giepmans et al. Barjesteh van Waalwijk van Doorn & Co., 2007, pp. 193-212.

### Versions

If there is more than one version of a source, you must state which version you used.

Example:

Porter, Michael E. *Competitive Strategy: Techniques for Analyzing Industries and Competitors*. 2e ed., Simon & Schuster, 1998.

### Multiple works by one author

Use “--- ” in your reference list to indicate that the work is by the same author as above.

Davies, Robert R. *Domination and Conquest: The Experience of Ireland, Scotland and Wales, 1100-1300*. Cambridge UP, 1990.

---. “‘Keeping the Natives in Order’: The English King and the ‘Celtic’ Rulers, 1066-1216.” *Peritia*, vol. 10, 1996, pp. 212-224.

### Article in magazine or newspaper

Surname, First name. “Title of the article.” Journal name, volume, issue, year of publication, pp. start and end page.

Stanford Friedman, Susan. “Definitional Excursions: The Meanings of Modern/Modernity/Modernism.” *Modernism / Modernity*, vol. 8, no. 3, 2001, pp. 493-513.

Pole, Steven. “Big Fish, Little Fish.” *New Statesman*, 5 maart 2007, pp. 57-58.

### Electronic publication

Surname author, First name. “Title of publication.” Name of the magazine, volume, pp. start and end page, URL. Date you visited the site.

Shaviro, Steven. “Post-Cinematic Affect: On Grace Jones, Boarding Gate, and Southland Tales.” *Film-Philosophy*, vol. 14, no. 1, 2010, pp. 1-102, [www.film-philosophy.com/index.php/f-p/article/viewArticle/220](http://www.film-philosophy.com/index.php/f-p/article/viewArticle/220). Geraadpleegd 2 augustus 2010.

### Song, music album

Artist name. “Title of the song.” Album title, Publisher name, Release year. Source, URL.

Rae Morris. “Skin.” *Cold*, Atlantic Records, 2014. *Spotify*, [open.spotify.com/track/0OPES3Tw5r86O6fudK8gxi](https://open.spotify.com/track/0OPES3Tw5r86O6fudK8gxi).

Doe Maar. “Doe maar net alsof.” *Symphonica in Rosso*, Universal Records, 2012. *Spotify*, [open.spotify.com/playlist/0s7MnmffGph2Fj5ndyVgBj](https://open.spotify.com/playlist/0s7MnmffGph2Fj5ndyVgBj).

### Podcast

“Title of the podcast.” Series title from source name, date you visited the site, URL.

“Best of Not My Job Musicians.” *Wait Wait...Don't Tell Me!* van NPR, 4 juni 2016, [www.npr.org/podcasts/344098539/wait-wait-don-t-tell-me](http://www.npr.org/podcasts/344098539/wait-wait-don-t-tell-me).

### Youtube video

Surname author, First name. “Title production.” Source, uploaded by Name, date of upload, URL.

McGonigal, Jane. “Gaming and Productivity.” *YouTube*, geüpload door Big Think, 3 juli 2012, [www.youtube.com/watch?v=mkdzy9bWW3E](http://www.youtube.com/watch?v=mkdzy9bWW3E).

For a more detailed explanation of how to use the MLA style, see

[https://owl.purdue.edu/owl/research\\_and\\_citation/mla\\_style/mla\\_formatting\\_and\\_style\\_guide/mla\\_formatting\\_and\\_style\\_guide.html](https://owl.purdue.edu/owl/research_and_citation/mla_style/mla_formatting_and_style_guide/mla_formatting_and_style_guide.html).